

Ирина Александровна Свистунова

Санкт-Петербургский государственный аграрный университет, ассистент кафедры иностранных языков и культуры речи,
Санкт-Петербург, Россия
e-mail: Mackary@yandex.ru

Особенности семантического поля «пчеловодство» в английском словаре и целесообразность его составления для профессионального перевода

Аннотация. В статье рассматривается и анализируется культурный феномен семантического поля термина «пчеловодство», представленного в активном словаре современного английского языка. Общее понятие «пчеловодство» и смежные с ним термины получили широкое распространение в лексике английского языка, образовав словосочетания и идиоматические выражения. Основой статьи стало рассмотрение понятия с точки зрения теории семантического поля, изучению которого в лингвистике уделено большое внимание, предпринимаются попытки системной организации поля, появляются новые идеи, методы и концепции. Актуальность данной работы состоит прежде всего в том, что она имеет отношение к современной, специфической и быстроразвивающейся отрасли агроиндустрии. Важность описания лингвистических явлений в этой сфере объясняется возрастающей необходимостью подготовки компетентных специалистов, в том числе способных к изучению английского языка и зарубежной терминологии. Особое внимание уделено также необходимости правильного толкования профессиональных терминов, обладающих синонимией, которому призвано способствовать составление семантического поля понятия.

Ключевые слова: семантическое поле, агроиндустрия, природа, английская лексика, пчеловодство.

Irina A. Svistunova

Saint-Petersburg State Agrarian University, Assistant of the Department of Foreign Languages and Speech Culture,
Saint Petersburg, Russia
e-mail: Mackary@yandex.ru

Semantic Field Features of “Beekeeping” in the English Vocabulary and the Feasibility of Its Compilation for Professional Translation

Abstract. The article examines and analyses the cultural phenomenon of the semantic field of the term “beekeeping” presented in the modern active English vocabulary. The general concept of “beekeeping” and related terms have become widespread in the vocabulary of the English language, forming phrases and idiomatic expressions. The basis of the article is the consideration of the concept from the point of view of the theory of the semantic field, the study of which in linguistics is given a great attention. Attempts are made to organize the field systemically; new ideas, methods and concepts appear. The relevance of this work lies primarily in the fact that it is related to a modern, specific and rapidly developing branch of the agricultural industry. The importance of describing linguistic phenomena in this area is explained by the increasing need to train competent specialists, including those with the ability to learn English and foreign terminology. Special attention is also paid to the need for the correct interpretation of professional terms with synonymy, which is intended to facilitate the compilation of the semantic field of the concept.

Keywords: semantic field, agroindustry, nature, English vocabulary, beekeeping.

Введение (Introduction)

Актуальность данной работы продиктована прежде всего тем, что она имеет отношение к современной, специфической и быстроразвивающейся отрасли агроиндустрии. Важность описания лингвистических явлений в этой сфере объясняется возрастающей необходимостью подготовки компетентных специалистов, в том числе обладающих способностью к изучению английского языка и зарубежной терминологии. Растущий интерес к природе, акцент на нату-

ральных и экологических методах производства агропродуктов определяют необходимость ознакомления со всей микросферой понятия «пчеловодство».

Ко времени появления первого человека медоносная пчела существовала уже около 40–50 млн лет или более. И в настоящее время поля, полные цветущих культур или диких цветов в сельской местности, или садовые и парковые цветы в городах служат источником золота — тысяч тонн ценного меда. Разведение пчел позволяет собирать

богатые урожаи меда, который применяется как ценный пищевой продукт в натуральном виде или используется в фармацевтической промышленности для производства различных лекарственных средств.

Благодаря такому значению в экономике и богатой истории это явление получило широкое воплощение в английском языке.

Методы (Methods)

Цель статьи — рассмотрение семантического поля (далее — СП) «пчеловодство».

СП — это набор слов, сгруппированных семантически и относящихся к определенному предмету. Полевый метод помогает детализировать представления об устройстве языковой системы и служит одним из способов сравнения и создания, в том числе многоязычных, словарей (см. об этом: [1; 2]). Создание СП «пчеловодство» позволит систематизировать информацию о понятии, используемом в зарубежных публикациях агроотрасли, и сформулировать

рекомендации для письменных и устных переводов текстов о пчеловодстве. При анализе лексем, входящих в поле, использовался метод компонентного анализа. Материал был отобран из лексикографических источников [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9]. СП состоит из слов, распределенных вокруг ключевого слова *beekeeping* (необходимо отметить, что также имеется синонимичный термин *apiculture* — от лат. *apis* «пчела» + *culture* «уход»).

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В целом СП «пчеловодство» включает более 150 элементов, распределенных по ядерной и периферийным зонам.

СП включает несколько ключевых значений с общими интегральными семемами *bee* (пчела), *keeping* (хранящий, хранение), *honey* (мед), *job* (работа).

В ядре поля гипероним *bee*, гипонимы ключевого слова (*job* — *activity, practice; keeping* — *raising, breeding, owning, takingcare, husbandry* и др.), а также меронимы и гипонимы ключевых групп (см. табл.).

Меронимы и гипонимы ключевых групп

Bee	Taking care	Honey	Job
Bee colony, swarm	Beehive frames	Honey comb press	Bee suits
Bumblebee	Top-bar hives	Harvest honey	Bee keeper
Queen bee	Skep	Collect honey	Honey producer
Queen cells	Apiary	Jar	Honey production
Honeybee	Smokers	Nectar	Hobbyist
Killer bee	Liquid smoke	Color	Round veils
Pollination	Cold smoke aerosols	Favor	Square veils
Pollen	Supers	Food	Raise bees for sale
Nectar	Bee space	Extractor	Breeding bees
Egg	Foundation comb	Uncapping knife	Shipment
Pupae	Queen excluder	Heating	Selling Bee nucleus
Larvae	Sugar can	Beeswax production	Selection
Drone	Hive health control	Candles	docile
Workerbee	Mite resistant bees	Cosmetics	Breeds:
Brood	Hive collapse	High-grade polishes	Italian Bees
Brood cells			Carniolan Bees
Royal jelly			Caucasian Bees
Nursery bees			German Bees
Scout bees			Russian Bees
Guard bees			African Bees
Bee communication			Queen producing
Pheromone			Nukes
Brood chamber			Allergy
Propolis			cold compress antihistamine
Adept in pollination			tablet
Wing movement			antidote
Bee lifespan			EpiPen

Все термины, приведенные в таблице, составляют небольшую часть общего СП «пчеловодство». Само СП — обычно весьма обширный пласт лексики, обнаруживающий ассоциативные связи с определенными явлениями. В применении к изучению иностранного языка в агроиндустрии выстраивание СП является важнейшим в освоении терминологии и облегчает запоминание новых слов, объединенных единой тематикой, особенно будучи логически распределенных по ключевым или функциональным группам. Именно поэтому желательно как можно тщательнее выстраивать

тематические составляющие, руководствуясь сходством понятий, логическими и историко-культурными связями, а также, возможно, и зрительными образами, что во многом будет способствовать лучшей фиксации в памяти.

Особое внимание следует уделить особенностям перевода понятий, соответствующих этой тематике. Многие из них полисемны, т. е. имеют множество значений, поэтому при выполнении профессиональных переводов требуется обращаться к тематическим словарям и рассматривать термин в контексте окружающих его понятий. Именно поэтому

так необходимо составлять семантические поля таких терминов: каждое «соседнее» слово может привести к правильному толкованию термина, гарантировать, что они относятся к единой тематике, а не уведут в другую профессиональную область. Например, трудности могут возникнуть при переводе таких терминов, как *drone* (трутень), *scout* (пчела-разведчица), *nucleus* (нуклеус, мини-колония для пчел), поскольку они имеют сходное звучание в других областях деятельности, что предполагает различные интерпретации их значений.

Производное гнездо ключевого слова включает, например, такие единицы, как *beeswax* (пчелиный воск), *beekeeper* (пчеловод), *honeybee* (медоносная пчела), *bumblebee* (шмель), *beehive* (улей).

Учитывая комбинацию сем, в собранном материале можно выделить следующие группы:

1) номинации с семами действия + bee: *raisebees*, *breedbees*, *own bees*, *select bees* (разводить пчел);

2) номинации лиц, вовлеченных в деятельность с пчелами: *Beekeeper*, *Honeyproducer* (пчеловод, производитель меда);

3) термины, относящиеся к деятельности пчел в условиях апиария (пасеки): *Beecolony*, *swarm*, *Bumblebee*, *Queenbee*, *Queencells*, *Honeybee*, *Killerbee*, *Pollination*, *Pollen*, *Nectar*, *Egg*, *Pupae*, *Larvae*, *Drone*, *Workerbee*, *Brood*, *Broodcells*, *Royaljelly*, *Nurserybees*, *Scoutbees*, *Guard bees*, *Bee communication*, *Pheromone*, *Brood chamber*, *Propolis*, *Adept in pollination*, *Wingmovement*, *Bee lifespan* (пчелиная колония, рой, пчелиная матка, соты и т. п.);

4) термины, относящиеся к разведению пчел: *Beehiveframes*, *Top-bar hives*, *Skep*, *Apiary*, *Smokers*, *Liquid smoke*, *Cold smoke aerosols*, *Supers*, *Bee space*, *Foundation comb*, *Queen excluder*, *Sugar can*, *Hive health control*, *Mite resistant bees*, *Hive collapse* (рамки для ульев, жидкий дым, контроль здоровья пчел и проч.);

5) номинации, имеющие отношение к производству меда: *Honeycombpres*, *Harvesthoney*, *Collect honey*, *Jar*, *Nectar*, *Color*, *Flavor*, *Food*, *Extractor*, *Uncapping knife*, *Heating*, *Beeswax production*, *Candles*, *Cosmetics*, *High-grade polishes* (сбор меда, банка, полироль и проч.);

6) термины с широкой тематикой, представляющие различные аспекты разведения пчел: *Bee suits*, *Bee keeper*, *Honey producer*, *Honey production*, *Hobbyist*, *Round veils*, *Square veils*, *Raise bees for sale*, *Breeding bees*, *Shipment*, *Selling Bee nucleus*, *Selection*, *docile*, *Queen producing*, *Nukes*, *Allergy*, *cold compress*, *antihistamine tablet*, *antidote*, *EpiPen* (костюмы для пасечника, продажа меда, отгрузка, антигистаминный препарат и др.); особое место здесь занимают номинации пород (Breeds): *Italian Bees*, *Carniolan Bees*, *Caucasian Bees*, *German Bees*, *Russian Bees*, *African Bees*;

7) фразеологизмы, идиомы и пословицы:

• *To put the bee on someone* — «просить у кого-то денег взаймы», «одалживать деньги»;

• *queen bee* — букв. «королева пчела» — значение этого фразеологизма состоит в определении чьей-то доминирующей позиции;

• *to make a bee line* — «метнуться, поспешить, по каким-то делам», «использовать кратчайший маршрут между двумя местами» (в былые времена считалось, что пчелы всегда летят по прямой обратно в улей);

• *honey-mouthed* — русский эквивалент *сладкоречивый, медоточивый*;

• *be busy as a bee* — «очень занятой», «деловой», имеет отношение к рабочим пчелам, которые суетятся весь день;

• *honey trap* — в русском языке этому фразеологизму соответствует оборот *подсадная утка*, имеется в виду привлекательная наживка, которая имеет целью «поймать, выудить» что-нибудь ценное (например, информацию);

• *a bee in one's bonnet* — «быть одержимым идеей»; это метафорическое высказывание, намекающее на лихорадочное жужжание мысли, подобное протестам пойманного в ловушку существа, или на бешеное поведение владельца шляпы, убежденного, что его в любой момент могут ужалить;

• *bee's knees* — «быть или считать себя в чём-то выше других». Когда пчелы забираются внутрь чашечки цветка, пыльца прилипает к их телам. Затем пчелы тщательно вычесывают это и переносят в пыльцевые мешки на задних лапках. Некоторые авторитеты полагают, что это выражение относится к тому, как деликатно пчелы сгибают колени при выполнении этой операции. В современном русском сленге есть примерное соответствие — *белопальтовые*;

• *as sweet as honey* — художественное сравнение, имеющее в русском языке дословный аналог: *сладкий, как мед*;

• *buzz along* — «ехать очень быстро»; здесь имеет место намек на очень быстрое движение крыльев пчел, производящее жужжащий звук;

• *the birds and the bees* — очень забавное и образное выражение, которое иллюстрирует попытки взрослых в крайне деликатной манере объяснить детям интимные стороны жизни, подобно «половому воспитанию» или «этике семейной жизни»;

• *to give someone a buzz* — «позвонить кому-либо», «сделать телефонный звонок»;

• *make like a bee and buzz off* — «покинуть», «сбежать», «очень быстро, в спешке, скрыться из виду»;

• *float like a butterfly sting like a bee* — идиома дословно переводится «порхает, как бабочка, жалит, как пчела» и моделирует образ человека или какого-либо объекта, чье поведение обманчиво спокойно, невинно и безвредно, который, однако, в чрезвычайной ситуации может «показать зубы».

Как можно заметить, фразеологизмы, идиомы и пословицы представляют наибольшую трудность при переводе, поскольку их значение фигуративно и не может быть заменено прямым переводом слов. Нужно знать множество смысловых сочетаний, связанных с семантическим полем термина.

Заключение (Conclusion)

СП подтверждает культурно-специфическую природу семантики «пчеловодство». Это понятие широко представлено в лексике языка, что свидетельствует о том, что общее понятие «пчеловодство» и смежные с ним термины получили широкое распространение в лексике английского языка, образовав словосочетания и идиоматические выражения. Этот вывод имеет существенное значение при создании тематических рядов и для перевода с помощью англо-русской языковой пары при обучении английскому языку специалистов в области сельского хозяйства.

Библиографический список

1. Oxford Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 24.12.2021).
2. Cambridge Dictionary : [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (дата обращения: 24.12.2021).
3. Merriam-Webster Dictionaries : [сайт]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 24.12.2021).
4. Collins English Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 24.12.2021).
5. Dictionary of Agriculture / eds.: H. Bateman, S. Curtis, K. McAdam. London : Bloomsbury Publishing, 2006. 288 p.
6. Macmillan Dictionary : [сайт]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 24.12.2021).
7. The American Heritage Dictionary of the English Language. 5th ed. Boston : Houghton Mifflin Harcourt, 2015. 2112 p.
8. Dictionary of Idioms and Their Origins. Linda and Roger Flavell. London : Kyle Cathie LTD, 1992. 216 p.
9. English By Day. Everything You Need to Know About Learning English : [сайт]. URL: <https://englishbyday.com/bee-idioms> (дата обращения: 24.12.2021).

References

- Bateman H., Curtis S., McAdam K. (eds.) (2006) *Dictionary of Agriculture*. London, Bloomsbury Publishing, 288 p. (in English)
Cambridge Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (accessed: 24.12.2021). (in English)
Collins English Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed: 24.12.2021). (in English)
Dictionary of Idioms and Their Origins. Linda and Roger Flavell (1992) London, Kyle Cathie LTD Publ., 216 p. (in English)
English By Day. Everything You Need to Know About Learning English. Available at: <https://englishbyday.com/bee-idioms/> (accessed: 24.12.2021). (in English)
Macmillan Dictionary. Available at: <https://www.macmillandictionary.com/> (accessed: 24.12.2021). (in English)
Merriam-Webster Dictionaries. Available at: <https://www.merriam-webster.com> (accessed: 24.12.2021). (in English)
Oxford Dictionary. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 24.12.2021). (in English)
The American Heritage Dictionary of the English Language (2015) 5th ed. Boston, Houghton Mifflin Harcourt Publ., 2112 p. (in English)